

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każda dolina niech będzie podniesiona, a każda góra i pagórek obniżone; co strome, niech będzie na wyprostowanie, a wyboje* (niech się staną) równiną! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Doliny niech będą podniesione, góry i pagórki obniżone, to, co strome — wyprostowane, a co wyboiste — wyrównane!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każda dolina niech będzie podniesiona, a każda góra i każdy pagórek — obniżone. To, co krzywe, niech się wyprostuje, a wyboiste miejsca niech będą równiną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każda dolina niech podniesiona będzie, a każda góra i pagórek niech poniżony będzie; co jest krzywego, niech się wyprostuje, a miejsca nierówne niech będą równiną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Każda dolina będzie podniesiona, a każda góra i pagórek będzie poniżony i będą krzywe prostemi, a ostre drogami gładkimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech się podniosą wszystkie doliny, a wszystkie góry i pagórki obniżą; równiną niechaj się staną urwiska, a strome zbocza niziną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każda dolina niech będzie podniesiona, a każda góra i pagórek obniżone; co nierówne, niech będzie wyrównane, a strome zbocza niech się staną doliną!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech zostanie podniesiona każda dolina, niech wszystkie góry i wzgórza się obniżą! Nierówności niech staną się równiną, a teren górzysty łagodną doliną!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każda dolina niech się podniesie, a wszystkie góry i pagórki obniżą! To, co kręte, niech się wyprostuje, a co wyboiste, niech stanie się równiną!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każda dolina ma być wznwyż podźwignięta a każda góra i wzgórze - obniżone. To, co kręte, ma być wyrównane, a strome - ma stać się równiną!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всяка долина наповниться і всяка гора і горб принизиться, і все криве стане простим і остре гладкими дорогами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każda dolina niech się podniesie, a każda góra lub wzgórze zniży; niech krzywizny staną się wyrównane, a łańcuchy gór doliną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech każda dolina się podniesie, a każda góra i wzgórze się obniży. I teren pagórkowaty ma się stać równiną, a nierówny teren – doliną równiną.

¹⁾ a wyboje, והרובים : w 1QIsa a : והרובים .